

第一聯送交本人或其法定代理人、監護人或保護人 第二聯由通知機關隨執行卷宗存查

Salinan pertama disimpan sendiri atau kuasa hukumnya , wali dan pelindung , salinan kedua bersamaan dengan berkas-berkas pelaksanaan perkara disimpan oleh instansi yang memberitahukan

通知單號: Nomor surat pemberitahuan

## 提審權利告知書

通知單號：

NNomor

# Surat Pemberitahuan Hak Minta Pengadilan Mengadili

告知時間： 年 月 日 時

Waktu diberitahukan : tanggal bulan tahun jam menit

受保護人\_\_\_\_\_，因有法定需緊急保護安置事由，已由\_\_\_\_\_(主管機關)依下列法律規定執行保護安置：

Yang dilindungi\_\_\_\_\_，karena berdasarkan hukum yang berlaku harus dilindungi ditempatkan secara darurat , telah berdasarkan ketentuan hukum dibawah ini dilaksanakan perlindungan penempatan oleh instansi\_\_\_\_\_

- ☐ 依兒童及少年福利與權益保障法第 56 條規定，兒童及少年有該條各款情形之一，非立即給予保護、安置或其他處置，其生命、身體或自由有立即之危險或有危險之虞者，直轄市、縣（市）主管機關應予緊急保護、安置或為其他必要之處置。
- ☐ Berdasarkan ketentuan hukum kesejahteraan dan hak perlindungan anak dan remaja pasal 56 , bila anak dan remaja mempunyai kondisi seperti yang disebut dalam salah satu ayat dari pasal ini , tidak segera diberikan perlindungan , ditempatkan atau penanganan lainnya , nyawanya , badan atau kebebasan segera mengalami bahaya atau bagi yang dikhawatirkan mengalami bahaya , instansi yang berwenang di kota , kabupaten(kota) harus memberikan perlindungan , penempatan darurat atau penanganan lainnya yang diperlukan .
- ☐ 依兒童及少年性剝削防制條例第 15 條規定，主管機關接獲或發現兒童或少年遭受性剝削或有遭受剝削之虞，主管機關應提供必要之保護、安置或其他協助。
- ☐ Berdasarkan ketentuan peraturan pencegahan transaksi seks pasal 15 , saat instansi yang berwenang menerima atau kedatangan anak dan remaja melakukan transaksi seks atau dikhawatirkan melakukannya , instansi yang berwenang harus memberikan perlindungan yang diperlukan , penempatan

atau bantuan lainnya 。

- ☐ 依身心障礙者權益保障法第 77 條、第 78 條規定，依法令或依契約對身心障礙者有扶養義務之人，有喪失扶養能力或身心障礙者遭受該法第 75 條各款情形之一，情況危急非立即給予保護、安置或其他處置，其生命、身體或自由有立即之危險或有危險之虞者，直轄市、縣（市）主管機關應予緊急保護、安置或為其他必要之處置。
- ☐ Berdasarkan ketentuan hukum jaminan hak bagi orang cacat fisik dan jiwa pasal 77 , pasal 78 , berdasarkan peraturan atau perjanjian daripada orang yang berkewajiban menghidupi orang cacat fisik dan jiwa telah hilang kemampuan menghidupi atau bagi yang cacat fisik dan jiwa mempunyai kondisi seperti yang disebut dalam salah satu ayat pasal 75 , dalam keadaan darurat bukan segera diberikan perlindungan , penempatan atau penanganan lainnya , nyawanya , badan atau kebebasan segera mengalami bahaya atau bagi yang dikhawatirkan mengalami bahaya , instansi yang berwenang di kota , kabupaten(kota) harus memberikan perlindungan , penempatan darurat atau penanganan lainnya yang diperlukan 。
- ☐ 依老人福利法第 41 條、第 42 條規定，老人因直系血親卑親屬或依契約對其有扶養義務之人有疏忽、虐待、遺棄等情事，致有生命、身體、健康或自由之危難，或老人因無人扶養，致有生命、身體之危難或生活陷於困境者，直轄市、縣（市）主管機關得依老人申請或職權予以適當短期保護及安置。
- ☐ Berdasarkan ketentuan hukum kesejahteraan orang tua lansia pasal 41 , pasal 42 , orang tua lansia dengan kerabat yang mempunyai hubungan darah secara linear dengannya atau berdasarkan perjanjian berkewajiban menghidupinya saat terjadi pengabaian , penyiksaan , ditelantarkan dll. keadaan , sehingga ada bahaya dalam nyawa , badan , kesehatan atau kebebasan , atau karena orang tua lansia tidak ada yang menghidupinya , sehingga ada bahaya pada nyawa , badan atau bagi yang kehidupan mengalami kesulitan , instansi yang berwenang di kota , kabupaten(kota) dapat berdasarkan permohonan orang tua lansia atau memberikan perlindungan dan penempatan jangka pendek yang tepat 。

依提審法規定，告知以下事項：

Berdasarkan ketentuan minta pengadilan mengadili , diberitahukan hal-hal di bawah ini :

一、前揭保護安置之執行原因：

I. Sebab pelaksanaan perlindungan penempatan yang disebut sebelumnya :

☐ 兒童及少年保護事件：

☐ Hal perlindungan anak dan remaja：

☐ 兒童及少年未受適當之養育或照顧。

☐ Anak dan remaja belum pernah di didik atau dirawat secara tepat。

☐ 兒童及少年有立即接受診治之必要而未就醫。

☐ Anak dan remaja perlu segera menerima pengobatan tetapi belum diobati。

☐ 兒童及少年遭遺棄、身心虐待、買賣、質押、被強迫或引誘從事不正當之行為或工作。

☐ Anak dan remaja ditelantarkan，penyiksaan fisik dan jiwa，dijualbelikan，digadaikan，dipaksa atau dipikat untuk melakukan kelakuan atau pekerjaan yang tidak senonoh。

☐ 兒童及少年遭受其他迫害，非立即安置難以有效保護。

☐ Anak dan remaja mengalami penganiayaan lainnya，bila tidak segera ditempatkan sukar mempunyai perlindungan yang efektif。

☐ 兒童及少年性交易事件：兒童或少年從事性交易或有從事之虞。

☐ Hal transaksi seks anak dan remaja：anak dan remaja melakukan transaksi seks atau dikhawatirkan ada melakukan hal tsb.。

☐ 身心障礙者保護事件：

☐ Hal bagi orang cacat fisik dan jiwa

☐ 依法令或依契約對身心障礙者有扶養義務之人喪失扶養能力。

☐ Berdasarkan hukum dan perjanjian yang wajib menghidupi orang cacat fisik dan jiwa telah hilang kemampuan menghidupinya。

☐ 身心障礙者遭受遺棄。

☐ Orang cacat fisik dan jiwa ditelantarkan。

☐ 身心障礙者遭受身心虐待。

☐ Orang cacat fisik dan jiwa disiksa fisik dan jiwanya。

☐ 身心障礙者被限制自由。

☐ Orang cacat fisik dan jiwa dibatasi kebebasannya。

☐ 留置無生活自理能力之身心障礙者於易發生危險或傷害之環境。

☐ Membiarkan orang cacat fisik dan jiwa yang tidak mempunyai kemampuan mengatur diri sendiri di lingkungan yang gampang terjadi bahaya atau cedera。

☐ 利用身心障礙者行乞或供人參觀。

☐ Menggunakan orang cacat fisik dan jiwa sebagai pengemis atau ditonton orang。

- ☐ 強迫或誘騙身心障礙者結婚。
- ☐ Memaksa atau menipu orang cacat fisik dan jiwa untuk dinikahi。
- ☐ 其他對身心障礙者或利用身心障礙者為犯罪或不正當之行為。
- ☐ Memperlakukan orang cacat fisik dan jiwa lainnya atau menggunakan orang cacat fisik dan jiwa melakukan kelakuan pelanggaran hukum atau yang tidak pantas。

☐ 老人保護事件：

☐ Hal tentang perlindungan orang lansia

- ☐ 老人因直系血親卑親屬或依契約對其有扶養義務之人有疏忽、虐待、遺棄等情事，致有生命、身體、健康或自由之危難。
- ☐ Orang tua lansia karena kerabat yang mempunyai hubungan darah secara linear dengannya atau berdasarkan perjanjian mempunyai kewajiban menghidupinya mengabaikan，menyiksa，menelantarkan dll. hal。sehingga mempunyai bahaya dalam nyawa，badan，kesehatan atau kebebasan。
- ☐ 老人因無人扶養，致有生命、身體之危難或生活。陷於困境。
- ☐ Karena tidak ada yang menghidupi orang tua lansia，sehingga ada bahaya pada nyawa，badan atau kehidupan mengalami kesulitan。

二、保護安置開始執行時間：民國\_\_\_\_年\_\_\_\_月\_\_\_\_日\_\_\_\_時\_\_\_\_分。

II. Waktu pelaksanaan perlindungan penempatan dimulai dari tanggal \_\_\_\_ bulan \_\_\_\_ hari \_\_\_\_ jam \_\_\_\_ menit \_\_\_\_

三、保護安置執行地點：直轄市、縣（市）主管機關指定之保護安置處所。

III. Alamat pelaksanaan perlindungan penempatan : tempat perlindungan penempatan yang ditunjukkan oleh instansi berwenang kota，kabupaten(kota)。

四、您或您的親友有權利依照提審法的規定，向地方法院聲請提審。

IV. Dengan berdasarkan ketentuan minta pengadilan mengadili，anda dan sanak keluarga anda mempunyai hak melakukan permohonan kepada pengadilan negeri untuk mengadili。

五、您可提供您親友之姓名、地址或電話，執行機關將盡合理努力通知您的親友

V. Anda boleh memberikan nama，alamat atau nomor telepon sanak keluarga，instansi pelaksana akan berusaha memberitahukan kepada sanak keluarga anda。

第一聯送交本人或其法定代理人、監護人或保護人 第二聯由通知機關隨執行卷宗存查

Salinan pertama disimpan sendiri atau kuasa hukumnya , wali dan pelindung ,  
salinan kedua bersamaan dengan berkas-berkas pelaksanaan perkara disimpan  
oleh instansi yang memberitahukan

通知單號: Nomor surat pemberitahuan

## 提審權利告知書送達證明

通知單號：

NNomor

## Bukti Penyampaian Surat Pemberitahuan Hak Diadili Pengadilan

本人 \_\_\_\_\_ 已於 年 月 日 時 分

Saya \_\_\_\_\_ telah pada tanggal bulan tahun jam menit

收悉 \_\_\_\_\_ (主管機關) 所提供之提審權利告知書。

Menerima surat pemberitahuan hak minta pengadilan mengadili dari (instansi  
yang berwenang ) \_\_\_\_\_

本人

Saya

- ☐ 不請求執行機關通知親友。
- ☐ Tidak minta instansi pelaksana memberitahu sanak keluarga 。
- ☐ 請求執行機關通知以下親友
- ☐ Mohon instansi pelaksana memberitahu sanak keluarga yang di bawah ini

姓名

Nama

住址

Alamat

電話

telepon

本人簽名 \_\_\_\_\_

Tanda tangan saya \_\_\_\_\_

若本人拒絕簽名，執行人員請填以下表格

Bila saya menolak menanda tangani , mohon petugas pelaksana mengisi formulir di bawah ini

執行人員\_\_\_\_\_，已向本人解釋其聲請提審之相關權利，並要求本人於提審權利告知書簽名，但本人拒絕簽名。

Petugas pelaksana\_\_\_\_\_，telah menerangkan kepada saya tentang hak yang berkaitan dari permohonan minta pengadilan mengadili dan juga minta saya tanda tangan di surat pemberitahuan hak minta pengadilan mengadili，tetapi saya menolak menanda tangani。

執行人員簽名\_\_\_\_\_

偕同執行人員簽名\_\_\_\_\_

Tanda tangan petugas pelaksana \_\_\_\_\_

Tanda tangan pendamping petugas pelaksana\_\_\_\_\_

通知單號: Nomor surat pemberitahuan

第三聯由通知機關隨執行卷宗存查 第四聯送交本人指定之親友

Salinan ketiga bersamaan dengan berkas-berkas pelaksanaan perkara disimpan oleh instansi yang memberitahukan salinan keempat disampaikan kepada sanak keluarga yang ditunjuk sendiri

通知單號:

NNomor

## 告知親友提審權利通知書

### Surat Pemberitahuan Hak Minta Pengadilan

### Mengadili Untuk Sanak Keluarga

您的親友 先生 , 身分證字號 :  
女士 (護照號碼)  
因有法定需緊急保護安置事由, 已由\_\_ (主管機關) 依下列法律規定執行保護安置:  
Sanak keluarga anda bapak , Nomor KTP :  
Ibu (Nomor paspor)  
Karena hal berdasarkan hukum harus melakukan perlindungan penempatan darurat ,  
telah berdasarkan ketentuan hukum di bawah ini melaksanakan perlindungan  
penempatan oleh \_\_\_\_\_ (instansi yang berwenang)

- ☐ 依兒童及少年福利與權益保障法第 56 條規定, 兒童及少年有該條各款情形之一, 非立即給予保護、安置或其他處置, 其生命、身體或自由有立即之危險或有危險之虞者, 直轄市、縣(市)主管機關應予緊急保護、安置或為其他必要之處置。
- ☐ Berdasarkan ketentuan hukum kesejahteraan dan hak perlindungan anak dan remaja pasal 56 , bila anak dan remaja mempunyai kondisi seperti yang disebut dalam salah satu ayat dari pasal ini , tidak segera diberikan perlindungan , ditempatkan atau penanggulangan lainnya , nyawanya , badan atau kebebasan segera mengalami bahaya atau bagi yang dikhawatirkan mengalami bahaya , instansi yang berwenang di kota , kabupaten(kota) harus memberikan perlindungan , penempatan darurat atau penanggulangan lainnya yang diperlukan 。
- ☐ 依兒童及少年性交易防制條例第 15 條規定, 主管機關接獲或發現兒童或少年從事性交易或有從事之虞者, 主管機關應提供必要之保護、安置或其他協助。
- ☐ Berdasarkan ketentuan peraturan pencegahan transaksi seks pasal 15 , saat instansi yang berwenang menerima atau kedatangan anak dan remaja melakukan transaksi seks atau dikhawatirkan melakukannya , instansi yang berwenang harus memberikan perlindungan yang diperlukan , penempatan atau bantuan lainnya 。

- ☐ 依身心障礙者權益保障法第 77 條、第 78 條規定，依法令或依契約對身心障礙者有扶養義務之人，有喪失扶養能力或身心障礙者遭受該法第 75 條各款情形之一，情況危急非立即給予保護、安置或其他處置，其生命、身體或自由有立即之危險或有危險之虞者，直轄市、縣（市）主管機關應予緊急保護、安置或為其他必要之處置。
- ☐ Berdasarkan ketentuan hukum jaminan hak bagi orang cacat fisik dan jiwa pasal 77 , pasal 78 , berdasarkan peraturan atau perjanjian daripada orang yang berkewajiban menghidupi orang cacat fisik dan jiwa telah hilang kemampuan menghidupi atau bagi yang cacat fisik dan jiwa mempunyai kondisi seperti yang disebut dalam salah satu ayat pasal 75 , dalam keadaan darurat bukan segera diberikan perlindungan , penempatan atau penanganan lainnya , nyawanya , badan atau kebebasan segera mengalami bahaya atau bagi yang dikhawatirkan mengalami bahaya , instansi yang berwenang di kota , kabupaten(kota) harus memberikan perlindungan , penempatan darurat atau penanganan lainnya yang diperlukan .
- ☐ 依老人福利法第 41 條、第 42 條規定，老人因直系血親卑親屬或依契約對其有扶養義務之人有疏忽、虐待、遺棄等情事，致有生命、身體、健康或自由之危難，或老人因無人扶養，致有生命、身體之危難或生活陷於困境者，直轄市、縣（市）主管機關得依老人申請或職權予以適當短期保護及安置。
- ☐ Berdasarkan ketentuan hukum kesejahteraan orang tua lansia pasal 41 , pasal 42 , orang tua lansia dengan kerabat yang mempunyai hubungan darah secara linear dengannya atau berdasarkan perjanjian berkewajiban menghidupinya saat terjadi pengabaian , penyiksaan , ditelantarkan dll. keadaan , sehingga ada bahaya dalam nyawa , badan , kesehatan atau kebebasan , atau karena orang tua lansia tidak ada yang menghidupinya , sehingga ada bahaya pada nyawa , badan atau bagi yang kehidupan mengalami kesulitan , instansi yang berwenang di kota , kabupaten(kota) dapat berdasarkan permohonan orang tua lansia atau memberikan perlindungan dan penempatan jangka pendek yang tepat .

由於您的親友指定您為提審法相關權利之受通知者，特此通知您以下事項：

Karena anda ditunjuk sanak keluarga sebagai orang yang diberitahukan hak yang berkaitan dalam minta pengadilan mengadili , dengan ini memberitahu pada anda hal-hal yang di bawah ini :

一、 前揭保護安置之執行原因：

I. Sebab pelaksanaan perlindungan penempatan yang disebut sebelumnya :

☐ 兒童及少年保護事件：

☐ Hal perlindungan anak dan remaja :

☐ 兒童及少年未受適當之養育或照顧。

- ☐ Anak dan remaja belum pernah di didik atau dirawat secara tepat 。
- ☐ 兒童及少年有立即接受診治之必要而未就醫。
- ☐ Anak dan remaja perlu segera menerima pengobatan tetapi belum diobati 。
- ☐ 兒童及少年遭遺棄、身心虐待、買賣、質押、被強迫或引誘從事不正當之行為或工作。
- ☐ Anak dan remaja ditelantarkan ， penyiksaan fisik dan jiwa ， dijualbelikan ， digadaikan ， dipaksa atau dipikat untuk melakukan kelakuan atau pekerjaan yang tidak senonoh 。
- ☐ 兒童及少年遭受其他迫害，非立即安置難以有效保護。
- ☐ Anak dan remaja mengalami penganiayaan lainnya , bila tidak segera ditempatkan sukar mempunyai perlindungan yang efektif 。
- ☐ 兒童及少年性交易事件：兒童或少年從事性交易或有從事之虞。
- ☐ Hal transaksi seks anak dan remaja : anak dan remaja melakukan transaksi seks atau dikhawatirkan ada melakukan hal tsb. 。
- ☐ 身心障礙者保護事件：
- ☐ Hal perlindungan bagi orang cacat fisik dan jiwa
  - ☐ 依法令或依契約對身心障礙者有扶養義務之人喪失扶養能力。
  - ☐ Berdasarkan hukum dan perjanjian yang wajib menghidupi orang cacat fisik dan jiwa telah hilang kemampuannya 。
  - ☐ 身心障礙者遭受遺棄。
  - ☐ Orang cacat fisik dan jiwa ditelantarkan 。
  - ☐ 身心障礙者遭受身心虐待。
  - ☐ Orang cacat fisik dan jiwa disiksa fisik dan jiwanya 。
  - ☐ 身心障礙者被限制自由。
  - ☐ Orang cacat fisik dan jiwa dibatasi kebebasannya 。
  - ☐ 留置無生活自理能力之身心障礙者於易發生危險或傷害之環境。
  - ☐ Membiarkan orang cacat fisik dan jiwa yang tidak mempunyai kemampuan mengatur diri sendiri di lingkungan yang gampang terjadi bahaya atau cedera 。
  - ☐ 利用身心障礙者行乞或供人參觀。
  - ☐ Menggunakan orang cacat fisik dan jiwa sebagai pengemis atau ditontoni orang 。
  - ☐ 強迫或誘騙身心障礙者結婚。
  - ☐ Memaksa atau menipu orang cacat fisik dan jiwa untuk dinikahi 。
  - ☐ 其他對身心障礙者或利用身心障礙者為犯罪或不正當之行為。
  - ☐ Memperlakukan orang cacat fisik dan jiwa lainnya atau menggunakan orang

cacat fisik dan jiwa melakukan kelakuan pelanggaran hukum atau yang tidak pantas 。

☐ 老人保護事件：

☐ Hal tentang perlindungan orang lansia

☐ 老人因直系血親卑親屬或依契約對其有扶養義務之人有疏忽、虐待、遺棄等情事，致有生命、身體、健康或自由之危難。

☐ Orang tua lansia karena kerabat yang mempunyai hubungan darah secara linear dengannya atau berdasarkan perjanjian mempunyai kewajiban menghidupinya mengabaikan, menyiksa, menelantarkan dll. hal. sehingga mempunyai bahaya dalam nyawa, badan, kesehatan atau kebebasan 。

☐ 老人因無人扶養，致有生命、身體之危難或生活。陷於困境。

☐ Karena tidak ada yang menghidupi orang tua lansia, sehingga ada bahaya pada nyawa, badan atau kehidupan mengalami kesulitan 。

二、保護安置開始執行時間：民國\_\_\_\_年\_\_\_\_月\_\_\_\_日\_\_\_\_時\_\_\_\_分。

II. Waktu pelaksanaan perlindungan penempatan dimulai dari tanggal \_\_\_\_ bulan \_\_\_\_ hari \_\_\_\_ jam \_\_\_\_ menit \_\_\_\_

三、保護安置執行地點：直轄市、縣（市）主管機關指定之保護安置處所。

III. Alamat pelaksanaan perlindungan penempatan : tempat perlindungan penempatan yang ditunjukkan oleh instansi berwenang kota, kabupaten(kota) 。

四、您有權利依照提審法的規定，向地方法院聲請提審。

IV. Dengan berdasarkan ketentuan minta pengadilan mengadili, anda mempunyai hak melakukan permohonan kepada pengadilan negeri untuk mengadili 。

五、通知時間：民國\_\_\_\_年\_\_\_\_月\_\_\_\_日\_\_\_\_時\_\_\_\_分。

V. Waktu pemberitahuan : tanggal \_\_\_\_ bulan \_\_\_\_ hari \_\_\_\_ jam \_\_\_\_ menit \_\_\_\_

六、通知方式(載明或勾選下方欄位)：\_\_\_\_\_

☐ 現場親自簽收。

☐ 電話告知後，通知書以雙掛號方式郵寄該親友。

☐ 傳真或電郵告知後，通知書以雙掛號方式郵寄該親友。

VI. Cara memberitahukan (tulis dengan jelas atau pilih salah satu di kolom bawah ini) : \_\_\_\_\_

☐ Terima surat pemberitahuan di tempat secara pribadi 。

☐ Setelah ditelepon , surat pemberitahuan dikirim ke sanak keluarga tsb. dengan secara tercatat-double 。

☐ Diberitahu dengan fax dan email , surat pemberitahuan dikirim ke sanak keluarga tsb. dengan secara tercatat-double 。

被通知人簽名\_\_\_\_\_

Tanda tangan yang diberitahu \_\_\_\_\_

若該親友拒絕簽名，執行告知人員請填以下表格

Bila sanak keluarga menolak menanda tangani , mohon petugas pemberitahu mengisi formulir di bawah ini

執行告知人員\_\_\_\_\_已向該親友遞送告知親友提審權利通知書，並要求該親友於通知書簽名，但該親友拒絕簽名。

Petugas pemberitahu \_\_\_\_\_ telah menyampaikan surat pemberitahuan hak minta pengadilan mengadili kepada sanak keluarga tsb. , dan minta sanak keluarga tsb. memberikan tanda tangannya , tetapi sanak keluarga tsb. menolak menanda tangani 。

執行告知人員簽名\_\_\_\_\_

偕同執行人員簽名\_\_\_\_\_

Tanda tangan petugas pemberitahu \_\_\_\_\_

Tanda tangan pendamping petugas pemberitahu\_\_\_\_\_